

даже считаются признаком воспитанности) такие модусы обмана, как тактичность, умение скрывать эмоции, чувства и настроения.

Правда и ложь сосуществуют в сознании людей как две модели поведения, с одной стороны, непримиримо противоположные, с другой – дополняющие друг друга. Например, в русском фольклоре можно обнаружить сказки, пословицы, легенды как осуждающие ложь (ложь не принесет счастья, материальных благ; обманувший теряет доверие людей; одна ложь порождает другую; любая правда предпочтительнее лжи), так и оправдывающие ее (ложь всегда была и всегда будет; ложь допустима в отношении других обманщиков; в некоторых случаях не следует говорить всю правду).

Таким образом, коннотированность лжи, обмана, как и правды, может быть различной в зависимости от ситуации общения и той роли, которую играет в ней оценивающий (например, агент или реципиент обмана). Истина же имеет положительную коннотацию.

Список литературы:

1. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов и Н. Ю. Шведова. – М. : АЗЪ, 1996. – 928 с.
2. Фразеологический словарь русского литературного языка конца XVIII–XX вв.: Около 7000 словарных статей / под ред. А. И. Федорова. – М. : Топикал, 1995. – 608 с.
3. Шмелев А. Д. Русская языковая модель мира: Материалы к словарю / А. Д. Шмелев. – М. : Языки славянской культуры, 2002. – 224 с. – (Язык. Семиотика. Культура).
4. Шмелев А. Д. Лексический состав русского языка как отражение «русской души» / А. Д. Шмелев // Зализняк А. А. Ключевые идеи русской языковой картины мира : сб. статей / Анна А. Зализняк, И. Б. Левонтина, А. Д. Шмелев. – М. : Языки славянской культуры, 2005. – С. 25–36.



УДК 81'373.7

ГРНТИ 16.31.00

DOI 10.24412/2409-3203-2021-26-150-153

НАИМЕНОВАНИЯ ПРОЦЕССОВ ПРИНЯТИЯ ПИЩИ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Пучкова Елена Викторовна

старший преподаватель кафедры русской филологии

Люй Яньцзяо

студентка 2 курса направления подготовки «Лингвистика», профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации»

ФГБОУ ВО Тихоокеанский государственный университет
Россия, г. Хабаровск

Аннотация: Статья посвящена проблеме перевода слов, обозначающих процессы приема пищи, с русского языка на китайский язык. Еда во всем многообразии денотативной сферы является одним из важнейших факторов жизнедеятельности человека, что отражается в межкультурном общении. Данная статья представляет собой часть многоаспектного исследования национально-культурного своеобразия «гастрономической» лексики. Цель статьи – определить языковые единицы, являющиеся вербальными компонентами понятия «принятие пищи», и проанализировать особенности их функционирования в двух языках, выявив национально-культурную специфику.

Обобщая языковой материал, авторы приходят к выводу, что слова, называющие процессы принятия пищи, имеют этнокультурные особенности в русском и китайском

языках. Особое внимание уделяется важному для русской культуры концепту «закуска».

Ключевые слова: Принятие пищи, этнокультурные ценности, закуска, концепт.

NAMES OF FOOD ACCEPTANCE PROCESSES IN RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES

Puchkova Yelena Viktorovna

senior teacher of Russian Philology department

Lui Yanjiao

2nd year student of the direction of training "Linguistics", profile "Theory and practice of intercultural communication"

Pacific National University

Russia, the city of Khabarovsk

Abstract: The article is devoted to the problem of translating words denoting food intake processes from Russian into Chinese. Food in all the diversity of the denotative sphere is one of the most important factors in human life, which is reflected in intercultural communication. This article is a part of a multidimensional study of the national and cultural originality of the "gastronomic" vocabulary. The purpose of the article is to determine the linguistic units that are the verbal components of the concept of "eating", and to analyze the peculiarities of their functioning in two languages, revealing the national and cultural specifics.

Summarizing the linguistic material, the authors come to the conclusion that the words that name the processes of eating have ethnocultural features in the Russian and Chinese languages. Particular attention is paid to the concept of "appetizer", which is important for Russian culture.

Keywords: eating, ethnocultural values, appetizer, concept.

В русском и китайском языках существует много слов, которые называют процесс принятия пищи. Сходства и различия между ними зависят от разных факторов. Все эти слова связаны с культурой страны, они могут отражать историю, обычаи, характер народа данного государства. Они являются важным составным элементом национальной культуры, так как еда играет важную роль в жизни человека, у каждой страны есть своя кулинария, свойственная только этой стране.

Названия процессов еды делятся на группы:

1) названия по времени приема пищи: *завтрак, обед, ужин, полдник*.

2) названия по поводу приема пищи: *банкет, фуршет, сабантуй, застолье, пир, пиршество* и т. д. Эти слова связаны с праздниками: национальными, государственными или личными и т. д.

3) составные части приема пищи: *первое, второе, третье, десерт, закуска* и т. д.

Рассмотрим эти названия и найдем соответствия в китайском языке.

Завтрак (早餐 *zao can*) – 1) утренний прием пищи; 2) пища, приготовленная для утренней еды.

Обед (午餐 *wu can*) – 1) прием пищи, обычно в середине дня; 2) пища, приготовленная для этой еды; 3) перерыв в работе в середине дня (разг.)

Полдник (下午茶 *xia wu cha*) – 1) легкая еда между обедом и ужином; 2) пища, приготовленная для такой еды.

Ужин (晚餐 *wan can*) – 1) вечерний прием пищи; 2) пища, приготовленная для вечерней еды.

Банкет (宴会 *yan hui*) – это торжественный званый обед или ужин.

Фуршет (冷宴会 leng yan hui) – это небольшой прием, обычно стоя, с легкой закуской, напитками.

Застолье (节日的酒食 jie ri de jiu shi, 节日的宴席 jie ri de yan xi) – 1) праздничный стол, угощение; 2) (собир.) сидящие за праздничным столом.

Пир (酒宴 jiu yan, 盛宴 sheng yan) – большой званый обед, а также вообще обильное застолье.

Закуска (小吃 xiao chi; 冷盘 leng pan; 下酒菜 xia jiu cai) – 1) небольшой прием пищи (обычно холодной и не в урочное время); 2) еда, кушанье, подаваемое перед горячими блюдами; 3) то, чем закусывают, заедают выпитое (вино, водку).

Десерт (甜食 tian shi, 点心 dian xin, 水果 shui guo) – это фрукты или сладкое блюдо, подаваемое в конце обеда; третье [2].

Вышеперечисленные слова почти одинаково используются в китайском языке, потому что в китайском и русском языках их значения совпадают друг с другом.

Но существуют другие слова, которые отличаются от значения слов китайского языка: сабантуй, трапеза.

Сабантуй (联欢 lian huan, 狂欢 kuang huan) в китайском языке употребляется в значении традиционного весеннего праздника. В словаре русского языка это слово тоже имеет значение «традиционный татарский и башкирский весенний праздник». Но русские не всегда об этом знают, в русском языке оно является синонимом шумного застолья (что также отражено в словарях), которое сопровождается весельем, принятием большого количества алкоголя и еды, т. е. это синоним праздника вообще: *устроить сабантуй (сабантуйчик) по поводу дня рождения*.

Трапеза (食堂 shi tang; 进餐 jin can) – в русском языке изначально это прием пищи в монастыре; сейчас это обычный любой прием пищи без особенного повода, процесс еды вообще, но это слово устаревшее, т. е. используется не часто, обычно – в книжной речи. А на китайский язык это слово можно перевести как «прием пищи», но без стилистических ограничений.

Понятия «первое», «второе» и «третье» (第一道菜, 第二道菜, 第三道菜) используются только в русском языке. Первое – жидкое блюдо (суп, бульон), с которого начинают обед. Второе – блюдо на обеде, ужине, обычно следующее после супа. Третье – десерт, сладкое. А в китайском языке не различают первое, второе и третье.

Слова *банкет, фуршет, сабантуй, застолье, торжественный обед, торжественный ужин* часто могут быть синонимами. Например, *Студенты устроили банкет в честь преподавателя* (大学生们设宴邀请老师 da xue sheng men she yan yao qing lao shi); *Тебе нужно в семь часов прийти на обед* (你需要在七点中的时候过来吃饭 ni xu yao zai qi dian zhong de shi hou guo lai chi fan). Слово «банкет» можно заменить на «застолье» или «торжественный обед или ужин». Но в русском языке нет понятия «торжественный завтрак», в то время как в Китае «застолье» могут назначить на 8 часов утра (например, на свадьбе). Слово «фуршет» не всегда может быть синонимом к вышеперечисленным словам – из-за особенностей своего лексического значения: это небольшой прием, обычно стоя, с легкой закуской, напитками.

Слова *завтрак, обед, ужин, полдник* связаны со временем приема пищи, поэтому они не могут быть синонимами. Они не взаимозаменяемы. Например, нельзя сказать: *сегодня вечером я буду завтракать* (今天晚上我将吃早餐 jin tian wan shang wo jiang chi zao can); *сегодня утром у меня был полдник* (今天早上我喝了下午茶 jin tian zao shang wo he le xia wu cha).

Особенно трудными и интересными для понимания являются слова *закуска* (小吃 xiao chi, 冷盘 leng pan, 下酒菜 xia jiu cai) и *закусить* (吃一点 chi yi dian), которые на китайский язык могут переводиться по-разному. Эти слова в русском языке тоже многозначны и могут использоваться в разных ситуациях.

В словаре Даля (XIX век) слово «закуска» комментируется следующим образом: «закуска – в высшем обществе, завтрак до обеда, водка с соленою и другой снедью; иногда ранний обед; именинная закуска; в народе же более употребительны иные закуски: десерт, заедка, верхосытка, лакомства, сласти, пряники» [1]. Из этого текста видно, что у Даля слово *закуска* могло выступать в качестве синонима десерта, однако только применительно к крестьянскому столу.

В современном русском языке слово «закуска» имеет следующие значения.

Во-первых, это значение «легкая трапеза из холодных блюд», «перекус».

Во-вторых, это значение, указывающее на блюда, которые обычно предшествуют основным блюдам (холодные закуски, горячие закуски).

И наконец, закуска – это еда, которая следует за выпитой рюмкой водки [2].

Первое из отмеченных ранее значений слова *закуска* – значение «перекуса» – было широко представлено в языке XIX века, в настоящее время используется не очень часто.

Второе значение слова *закуска*, которое указывает на определенное место в структуре обеда, является производным от первого, но применимо скорее к торжественной трапезе, чем к повседневному приему пищи.

Третье значение, в котором указывается на действие, сопровождающее питье водки, самогона и других крепких алкогольных напитков, представляет собой отдельный концепт в русской языковой картине мира, по мнению А. Д. Шмелева, поскольку русская культура питания предполагает еще и душевное общение. Если человек выпьет мало, то он не достигает того состояния раскрепощенности и душевной распахнутости, которое рассматривается как специфически русское и оценивается положительно. Если же человек выпьет слишком много, то он рискует оказаться выключенным из общения. Закуска позволяет снизить этот риск. Именно поэтому закуска – не менее важный компонент русского застолья, нежели выпивка. Гулять по-русски подразумевает не только выпивку, но и закуску [3]. Закуска, хотя она и играет вспомогательную роль, должна подходить к выпивке, она оттеняет, сопровождает и украшает алкогольный напиток.

Итак, в русском и китайском языках существует много слов, которые связаны с процессом еды. Многие слова совпадают по значению и в русском, и в китайском языках, так как соответствующие представления сформированы в обеих культурах. Слова, связанные с понятием застолья, в обоих языках взаимозаменяемы, т. е. могут быть синонимами в определенных контекстах. Слова, связанные со временем принятия пищи, не могут быть синонимами (это также характерно для обоих языков). Все эти слова связаны с культурой страны, они могут отражать историю, обычай, характер народа данного государства. Они являются важным составным элементом национальной культуры.

Список литературы:

1. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка / В. И. Даль. – URL: <http://slovardalya.ru/description/zakusyvat/9008> (дата обращения: 09.06.2021).
2. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов и Н. Ю. Шведова. – М. : АЗЪ, 1996. – 928 с.
3. Шмелев А. Д. Русская языковая модель мира: Материалы к словарю / А. Д. Шмелев. – М. : Языки славянской культуры, 2002. – 224 с. – (Язык. Семиотика. Культура).

